

The Creation according to John D. Rockefeller

In the beginning I made light with a kerosene lamp, and the darkness, which boasted of candles of tallow or wax, departed. And the morning and the evening were the first day.

And on the second day I put myself to the test and allowed the devil to tempt me, offering me friends and lovers and other extravagances.

And I said, Let the oil come to me. And I founded Standard Oil. And I saw that it was good, and the morning and the evening were the third day.

And on the fourth day I followed the example of God. Like Him, I threatened and cursed whomsoever should deny me obedience; and like Him I applied extortion and punishment. As God has crushed His competitors, so without mercy I ground into dust my rivals in Pittsburgh and Philadelphia. And to those who should repent I promised forgiveness and eternal peace.

And I put an end to the disorder of the Universe. And where there was chaos I made organisation. And on a yet unknown scale I calculated costs, I imposed prices and I conquered markets. And I spread the strength of millions of arms so that neither time nor energy nor material might ever again be wasted. And I banished chance and luck from the history of mankind. And in the space created by me, let there be no place kept for the weak, nor for the inefficient. And the morning and the evening were the fifth day.

And to give a name to my work I inaugurated the word Trust. And I saw that it was good. And I made sure that the world revolved around my watchful eyes, while the morning and the evening were the sixth day.

And on the seventh day I performed an act of charity. I took the money which God had given to me for having continued His perfect work, and I gave 25 centavos to the poor. And then I rested.

Eduardo Galeano
(Memoria del fuego/Las caras y las máscaras)

La Creación según John D. Rockefeller

En el principio hice la luz con farol de queroseno y las tinieblas, que se burlaban de las velas de sebo o de esperma, retrocedieron. Y amaneció y atradeció el día primero.

Y el día Segundo Dios me puso a prueba y permitió que el demonio me tentara ofreciéndome amigos y amantes y otors despilfarros.

Y dije: <<Dejad que el petroleo venga hacia mí.>> Y fundé la Standard Oil. Y vi que estaba bien y amaneció y atardeció el día tercero.

Y el día cuarto seguí el ejemplo de Dios. Como El, amenacé y maldije quien me Negara obediencia; y como él appliqué la extorsión y el castigo. Como Dios ha aplastado a sus competidores, así yo pulvericé sin piedad a mis rivals en Pittsburgh y Filadelfia. Y a los arrepentidos prometí perdón y paz eternal.

Y puse fin al desorden del Universo. Y donde había caos, hice organización. Y en escala jamás conocida calculé costos, impuse precios y conquisté mercados. Y distribuí la fuerza de millones de brazos para que nunca más se derrochara tiempo, ni energía , ni material. Y desterré la casualidad y la suerte de la historia de los hombres. Y en el espacio por mi creado no reserve lugar alguno a los débiles ni a los ineficaces. Y amaneció y atardeció el día quinto.

Y por dar nombre a mi obra inauguré la palabra *trust*. Y vi que estaba bien. Y comprobé que giraba el mundo alrededor de mis ojos vigilantes, mientras amanecía y atardecía el día sexto.

Y el día séptimo hice caridad. Sumé el dinero que Dios me había dado por haber continuado Su obra perfecta y done a los pobres 25 centavos. Y entices descansé.